

# Bulletin de l'AMOPA

## Grande-Bretagne

*Association des Membres de l'Ordre des Palmes Académiques  
Sous le Haut Patronage de SEM l'Ambassadeur de France au Royaume-Uni*

### Le Mot du Président

**Jean-Paul Dubois**

**A lire:**

- Le mot du Président
- Maxi-tasses amopaliennes
- Rencontre avec Françoise Richardson
- Congrès international à Québec
- Visite à Cambridge

**Dans ce Bulletin**

La Parole au Président	1
Jacques Treffel	2
Visite à Cambridge par R. James	2
Rencontre avec ... Françoise Richardson	2
Congrès international de l'Amopa à Québec	3
Petite histoire et grands frissons	3
Le Concours AMOPA	4

*Tempus fugit...* Que l'on me permette, pour une fois, un peu de nostalgique mélancolie. Les Britanniques ne peuvent pas percevoir l'importance que revêt, encore aujourd'hui, la Fête de la Toussaint en France. Le 1<sup>er</sup> novembre de chaque année est jour férié : déposer sur la tombe de ceux qui ont été proches les chrysanthèmes familiers ou les pomponettes plus gaies, se recueillir quelque temps en compagnie de parents ou d'amis que, vie moderne et éloignement aidant, l'on ne voit pas assez souvent, refaire des gestes immémoriaux et retrouver fugitivement le sens du passé, apporter pour quelques jours de la couleur dans nos cimetières, surtout ceux du Nord, bien sérieux sous ce ciel de plomb qu'a chanté Jacques Brel, voilà l'une des rares traditions que cultive encore (mais pour combien de temps ?) la France. Si je vous en parle, c'est peut-être parce que l'Amopa a été durement touchée au cours des derniers mois : dans ce bulletin, nous

rendons hommage à notre Président national, Monsieur Treffel, mais, au sein même de notre section, nous avons eu la douleur d'apprendre que Professor L.N. Brown (qui avait été tout récemment fait Commandeur), Dr Margaret Mein, Officier, et Kathleen Bassett, Chevalier, nous avaient quittés à tout jamais : que leurs familles soient assurées de notre sincère compassion. Oserai-je un truisme... ? La vie continue pourtant, comme elle doit le faire, et nos activités se poursuivent : une quarantaine d'Amopaliens, à qui s'étaient joints des membres de l'Association du Mérite, ont assisté, à la fin du mois d'octobre, à une superbe présentation des ordres décoratifs français et britanniques. Parfaitement maîtres de leur sujet, M. Bernard Masson et le Lieutenant-Colonel Matheson nous ont parlé, avec beaucoup d'humour, de la façon dont nos pays respectifs récompensent leurs fidèles (et émérites ! ) serviteurs, et notre prochain bulletin comportera un résumé plus extensif de leurs interven-



Jean-Paul Dubois  
Président de l'AMOPA  
(Grande-Bretagne)

tions. Habile transition qui me donne l'occasion de vous rappeler que vos contributions sont toujours attendues, avec beaucoup d'impatience, par notre rédactrice-en-chef qui a enfin accepté de se présenter - modestement - au verso. En attendant d'avoir le plaisir de vous revoir lors de notre prochaine Assemblée Générale, je vous renouvelle mes meilleurs vœux pour 2009:

### Sortie au Soane Muséum : Rappel

Pour nos amis amopaliens qui seraient intéressés par la visite du Soane Muséum prévue pour le 27 février 2009 (voir historique dans le numé-

ro précédent, Bulletin 8 p.3), veuillez, s'il vous plaît, contacter directement l'organisateur de cette visite dès que possible:

David King:  
Tel: 0208 892 3979  
Courriel:  
hillierking@btinternet.com

## Jacques Treffel

C'est avec une profonde tristesse que nous avons appris la mort de Monsieur Treffel, Président de l'Amopa, décédé subitement à son domicile, 18 rue de Bourgogne à Paris, le 7 décembre 2008. Né en 1922, M. Treffel, Commandeur de la légion d'Honneur, Grand-Maître de l'Ordre National du Mérite, Commandeur des Palmes Académiques, était l'un de ces grands serviteurs de l'Etat dont la France peut quelquefois s'honorer. Agrégé de sciences

biologiques, il avait fait toute sa carrière au sein de l'Education Nationale, et avait même été, pendant quelque temps au cours des années 70, directeur de cabinet du Ministre de l'Education nationale d'alors. Président de l'Amopa depuis 1973, il avait pu, et su, grâce à ses multiples relations et à son sens du contact, donner à notre association le renom qui est le sien, et c'est lui qui avait fait de l'Amopa la première association culturelle de

France, avec plus de 30.000 membres. Tous ceux qui l'ont approché n'ont pu qu'être sensibles à la grande dignité et à la profonde chaleur humaine qui émanaient de lui ; travailleur acharné, imaginatif et exigeant, il savait forcer le respect et accordait une importance extrême à l'amitié. Nous présentons nos sincères condoléances à son épouse et à toute sa famille, et les assurons de notre soutien en ces moments difficiles. Jean-



Ralph James

*Impressions  
personnelles de la  
visite organisée par  
l'AMOPA à  
Cambridge*

## Visite à Cambridge

La sortie sur Cambridge pour la journée des Ecrivains Français à Cambridge s'est avérée excellente. Après un café dans la galerie de Clare College (les buveurs de thé étant priés d'attendre l'eau bouillante!), Philip Ford nous a présenté une sélection de livres français de la bibliothèque - à vrai dire, pas trop français, mais écrits en latin par des Français des 16e et 17e siècles, sauf pour une édition de 1698 des *Œuvres* de Racine et des *Œuvres Complètes* de Voltaire de 1785-89. Le livre qui a beaucoup attiré l'attention des participants, était *A Dictionary of the French and English Tongues* de Randle Cotgrave (Londres: Adam

Islip, 1611), l'une des ressources les plus précieuses pour l'étude de la langue française au début du 17e siècle et qui peut être maintenant consulté via l'internet grâce au travail de Greg Lindahl: [www.pbm.com/~lindahl/cotgrave](http://www.pbm.com/~lindahl/cotgrave) Ensuite ce fut le bouquet: la collection proposée à la Bibliothèque de l'Université par la famille de Gilbert de Botton de la bibliothèque de Montaigne. Super! et ô joie de toucher les livres de Montaigne, et même l'exemplaire *Des Essais ayant* appartenu à Napoléon Bonaparte! Le tout commenté encore une fois par Philip Ford. Et puis nous avons mangé et... bien mangé. La discussion autour

de la table à Selwyn College n' a pas manqué, du banal au sérieux... Il ne sera pas surprenant de voir, un de ces jours, une thèse de doctorat sur l'influence de Montaigne sur les *Téléubbies*... En après-dessert, nous avons écouté avec délice l'exposé plein d'humour et de savoir de Michael Tilby sur les écrivains français à Cambridge. Michael a choisi de mettre en valeur les séjours d'auteurs français à Cambridge en démontrant que la plupart d'entre eux avaient choisi d' aller à Oxford. Evidemment, la rareté donne de la valeur... La journée s'est terminée avec une visite libre au Musée Fitzwilliam.

**Ralph James**

## Rencontre avec notre rédactrice en chef ... Françoise Richardson



Françoise Richardson

Françoise, fit des études littéraires à la Sorbonne, puis, un MA (Droit Comparé) et un Doctorat (Criminologie: sanctions pénales en se spécialisant sur le Bracelet Electronique), tous les deux en Angleterre. Ce sujet tout nouveau lui valut d'être reconnue comme experte indépendante et d'être invitée à plusieurs reprises dans les pays intéressés par ce sujet dont la France (par exemple conférence de trois jours organisée par le CNRS/Ministère de la Justice et d'être invitée par Mme Guigou (1ere femme-Ministre de la Justice) au Ministère de la Justice à Paris.

Jonglant avec un travail d'enseignement du français à différents niveaux (du primaire à l'universitaire), de traduction et interprétariat (police, tribunaux, douanes, commerce, industrie et psychiatrie), elle organisa pendant quelque 15 ans, des échanges adultes et enfants entre sa ville natale de Meaux et sa ville adoptive de Reading qui aboutiront à de nombreux contacts personnels durables entre ces deux pays. Elle fut également l'initiatrice du Cercle français de Reading.

Son dévouement pour la communauté, comme 'Special Constable' pendant 17 ans, fut récompensé par

deux médailles et un diplôme en reconnaissance des services rendus à la Thames Valley Police .

Françoise est Présidente de la l'Association de Justice Criminelle de Reading, membre du comité de l'AMOPA et éditrice de ce Bulletin. Elle continue encore certaines de ses activités d'enseignante à l'Université de Reading dans les départements de Français et de Chimie (Criminologie: études médico-légales) tout en poursuivant son intérêt sur l'*Electronic Monitoring* .

Françoise est mariée à Ian et a trois grands et trois petits enfants.

## Maxi-tasse amopalienne!

Chère Amopalienne,  
Cher Amopalien,

Nous vous avons annoncé que, Royaume-Uni oblige, notre contribution pérenne au bicentenaire de notre Ordre, prendrait la forme d'une « tea mug ». La voici, en porcelaine blanche, ornée d'un fil d'or sur l'anse et sur le bord, arborant fièrement sur le tour les Palmes de 1808 et celles de 2008, et vous pouvez l'admirer sur les photos ci-jointes.

Un exemplaire en a été offert à notre Président National, Mon-

sieur Treffel, qui en a accusé réception dans les termes suivants : « cet élégant Tea Mug » fera à coup sûr les délices de l'œil et du palais de nombreux Amopaliens ».

Si vous souhaitez vous-même acquérir cette tasse (qui n'est pas qu'un objet décoratif, et peut aussi avoir un aspect pratique, en Grande-Bretagne tout au moins...), veuillez prendre contact avec David King, à qui revient l'idée de départ de cette œuvre d'art quasiment

unique. Il vous en coûtera la bagatelle de £5.00 pour la tasse (+ £ 2.00 pour l'envoi dans un emballage spécial).

Vous me permettrez de profiter de cette lettre pour vous souhaiter, à toutes et tous, et avec quelques semaines d'avance, d'excellentes fêtes de fin d'année. Dans l'attente de vous revoir prochainement lors de notre Assemblée Générale, je vous prie de croire en mes sentiments amopaliens les plus cordiaux.



Maxi-tasse vue de front et de dos

## Congrès à Québec

Le Congrès de l'AMOPA qui, cette année, s'est tenu à Québec fut pour moi une expérience extraordinaire. Quelque 200 délégués accompagnés de leurs époux participèrent aux conférences, ateliers et activités sociales.

Le Loews Concorde bourdonnait d'activités dès 7 heures du matin pour le petit déjeuner et tout le monde attendait avec anticipation le programme de la journée.

Tout fut fort intéressant et la section québécoise mérite nos applaudissements pour la parfaite organisation du Congrès et des visites et qui furent une expérience mémorable. Il est certain que ceux qui visitent l'Île d'Orléans avec André Gaulin, Président de la section québécoise, comme guide, se souviendront longtemps de sa passion, de sa connaissance d'expert et de son enthousiasme. La musique de Félix Leclerc sera aussi pour moi

toujours associée à ce temps merveilleux, de chansons et de voyage.

J'ai aussi eu le plaisir de donner des copies de notre Bulletin aux délégués intéressés par notre section en Grande-Bretagne. Le dernier jour du Congrès, les délégués étrangers reçurent une ovation particulièrement chaleureuse et les mots qui passaient sur toutes les lèvres étaient : « à la prochaine fois » !



Régine et Patricia lors de la conférence à Québec

## Petite histoire et grands frissons

Depuis sa plus tendre jeunesse notre petit fils, Billy a été fasciné par les grands bâtiments et les gratte-ciels en particulier. Une image de Shanghai dans un restaurant chinois, l'a subjugué.

Mon rêve à moi a toujours été de traverser l'Atlantique d'Est en Ouest, à bord d'un grand paquebot et de voir se lever le soleil à New York. Un certain jour d'été 2008, Billy, maintenant âgé de 12 ans et moi, avons décidé de faire le voyage de Southampton à New York sur le Queen Mary II.

Alors a commencé le tour des

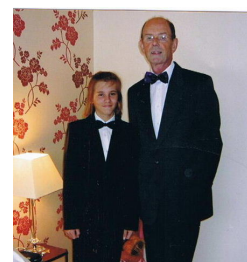
magasins ... car nous avons besoin de vêtements assez élégants pour nos futures soirées formelles... Je dois ici remercier notre ami David (King) pour mon chic nœud papillon AMOPA!

Notre cabine (ou *state room*) se trouvait à l'intérieur du paquebot sur le pont 12. J'avoue que la mer n'est pas la seule chose à voir sur une telle traversée... plus de 500 Français, embarqués à Cherbourg nous fournirent d'amples opportunités de conversation...

Une de nos mémorables discussions fut à l'occasion d'un

déjeuner partagé avec une famille française composée d'une dame d'un certain âge, de sa fille et de ses deux petits fils. La vieille dame, originaire de Paris, fêtait ses 80 ans. Notre conversation m'a donné un étrange frisson... que je reconnus... celui ressenti en 1957, lors de ma première visite en France, et que je ressens encore aujourd'hui avec tout ce qui touche de près ou de loin à la France.

Le lendemain, au petit déjeuner, notre voisine de table offrit à Billy un porte-clés-Tour Eiffel — un petit geste qui lui fit grand plaisir et peut-être



David et Billy en tenue de soirée

donné, comme à moi, son premier frisson...

Devinez où nous comptons aller l'an prochain? Eh oui, vous l'avez deviné... à Paris voir la Tour Eiffel et nos nouveaux amis...

Jean-Paul Dubois

Patricia McMillan

David Shimmin



AMOPA

(Section Grande-Bretagne)

Association des Membres de l'Ordre des Palmes Académiques  
Sous le Haut Patronage de SEM l'Ambassadeur de France au Royaume-  
Uni

#### Rédactrice

Françoise Richardson  
49, Whiteknights Road, Reading RG6 7BB  
Tel: 0118 926 22 23  
Mail: f.richardson@botanical.net

#### Secrétaire

Trevor Bottomley,  
125, Headley Road, Woodley, Reading, RG5 4JD  
Tel: 0118 969 35 58  
Mail: trevorb125@yahoo.co.uk

#### Trésorier

Rod Shepherd  
11, Sanderling Place, Portishead, Bristol, BS20 7NW  
Tel: 01275 397 525  
Mail: leberger45718a@aol.com

Pour mieux connaître notre association: tapez :

**amopa.asso.fr** ; ou : **fafgb.org**

Pour mieux connaître notre culture:

Tapez: **canal academie**

*Le comité se réunit une fois par trimestre. La prochaine réunion est prévue pour le 16 mai 2009 au Dispensaire Français (Hammersmith). Tout commentaire ou suggestion peuvent être transmis à l'avance à notre Secrétaire: Trevor Bottomley.*

- *Cravates AMOPA (Chevalier & Officier), Rubans (Chevalier) & Rosettes (Officier). Pour toute information concernant prix & commandes, contacter: Rod Shepherd*
- *Pour tout changement (courriel, adresse ou grade), contacter: Trevor Bottomley ou Rod Shepherd*
- *Souscriptions: contacter Rod Shepherd*
- *Articles (environ 200 mots), contacter: Françoise Richardson*

*Un grand merci à tous!*

## AMOPA Concours: 'Nous, l'Europe' 2007 Dolores Ditner

Cinq étudiants de l'école secondaire St. Ninian's à Glasgow ont gagné le prix du débat 'Nous, l'Europe' pour 2007, décerné par l'AMOPA avec la participation de la Communauté Européenne.

Lorsque le Président de l'AMOPA, Jean-Paul Dubois, et le Secrétaire, Trevor Bottomley, m'ont demandé de remettre les prix aux lauréates, je me suis posé la question du nom de l'école: 'St. Ninian's - qui ressemble étrangement au nom du film 'St. Trinian's' - que ma fille a souhaité que j'aie voir avec elle récemment. Le film St. Trinian's (à l'attention de ceux d'entre vous qui ne l'auront sûrement pas vu !) est la juste description d'une 'boar-ding school' britannique où les élèves font la loi et où leur conduite est 'décontractée' ou plutôt sauvage - c'est le moins que l'on puisse dire... J'ai donc commencé par faire des recherches: d'abord pour être bien certaine qu'il ne s'agissait

pas d'une blague (après tout, on ne sait jamais, mais Trevor Bottomley m'a bien assuré que non!) et ensuite pour savoir où se trouvait cette école. Et voilà que j'apprends que St. Ninian's existait bel et bien mais qu'il y avait deux écoles du même nom situées aux alentours de Glasgow. J'ai fini par trouver celle des lauréates et après de nombreux coup de fil, d'e-mails et de communications diverses, je me suis retrouvée à Glasgow, sous une tempête de pluie, le 9 septembre 2008.

Dans un grand amphithéâtre où se trouvaient plusieurs centaines d'élèves, nous avons visionné la vidéo que les élèves avaient créée, qui représente un débat sur l'Europe; celui-ci était non seulement très vivant et perspicace mais également mis en œuvre avec beaucoup d'imagination. Après le tournage, j'ai présenté un historique sur l'AMOPA avant de féliciter les étudiants et de leur présenter un certifi-

cat, ainsi qu'un très beau livre sur Strasbourg décerné par la Communauté Européenne.

La présentation dans l'amphithéâtre était assez formelle, et s'est faite devant le Proviseur de l'Ecole: Monsieur Paul McLaughlin, ainsi que la Councillor du East Dunbartonshire: Madame Una Walker, Madame Mary Larkin, Education Officer du East Dunbartonshire Council, le Deputy Head Teacher Monsieur Danny Corbett et surtout le Directeur du Département de Langues de St.Ninian's: Monsieur Joe Coyle, dont le français est impeccable et qui est un professeur enthousiaste et doué, dont le dévouement aux étudiants et à son équipe de professeurs est sans égal. A mon retour à Londres, voici le message reçu par e-mail et envoyé par Monsieur Joe Coyle :

*Dear Dolores,*

*Just a wee note to say merci for your attendance, company, support and enthusiasm yesterday. It*



Dolores félicitant une candidate à Glasgow

*was one of the best days of my professional career and we were so proud of our pupils. I hope you had a safe and comfortable journey.*

Toutes nos félicitations aux lauréates: Mesdemoiselles Mhairi Blair, Anne-Marie Fox, Ashleigh Haggerty, Colette Olivier et Julia Pattoni (en dépit des deux prénoms français, toutes les étudiantes sont tout à fait écossaises!).

Mon dernier conseil aux élèves était celui-ci: ne pas oublier de mentionner ce prix sur leur Curriculum Vitae. De nos jours, c'est l'effort supplémentaire qui aboutit à un Prix tel que celui-ci, qui fait ressortir les éléments exceptionnels de l'éducation nationale.

*Dolores Ditner*